

В. Н. ЗАЛЕССКАЯ

ВИЗАНТИЙСКИЙ ВОТИВНЫЙ СОСУД
С ТЕКСТОМ ПСАЛМА

(об одной группе памятников иконоборческого периода)

В собрании византийских памятников Эрмитажа наше внимание привлек глиняный кувшинчик с двухстрочной греческой надписью¹. Тулово сосуда имеет шаровидную форму, ножки нет, плоское основание имеет воронкообразное углубление в центре, завершающееся в глубине шаровидным налетом. В центре тулова — следы утраченной ручки, имевшей, очевидно, форму кольца и крепившейся в центре. Горло кувшина украшено выпуклыми концентрическими кругами, плечики — орнаментом в виде цепочки с овалами в звеньях; три декоративные полосы, составленные из диагонально направленных рельефных штрихов разделяют и обрамляют расположенную в центре тулова надпись. Сосуд выполнен из глины желтоватопрозрачного тона. Орнамент и надпись были врезаны до обжига, причем наличие ручки явилось преградой для их нанесения; в месте прикрепления ручки декор искажен, а надпись прервана. В каталоге выставки «Искусство Византии в собраниях СССР» описанный памятник датировался IV—V вв.; греческая надпись полностью прочтена не была².

Детальное исследование публикуемого предмета показало, что надпись следует читать как ΤΑ ΡΗΜΑΤΑ ΜΟΥ ἘΝΟΤΗΣΕ ΚΥΡΝΕ ΣΥΝΕΣ ΤΗΣ ΚΡΑΥΓΗΣ ΜΟΥ ΠΡΟΣΧΕ ΤΙ ΦΩΝΙ ΤΗΣ ΔΕΞΕΣ, а исправив орфографию и дополнив пропуски, можно увидеть текст, почти тождественный тексту псалма 85,6 (молитва Давида): Τὰ ῥήματα μου ἐνόησα, Κύριε, ὄνεσ τῆς κραυγῆς μου [καὶ] πρόσχε τῇ φωνῇ τῆς δεξιᾶς μου] («Услышь, господи, сказанное мною, услышь вопль мой и вземли гласу моления моего»). Некоторые расхождения (τὰ ῥήματα вместо τὴν προσηχῆν и ὄνεσ вместо εἰσακούσον) не меняют общего смысла текста. Кроме того, в отдельных вариантах этого псалма — их несколько в тексте псалтири — употреблены как раз те слова, которые фигурируют в надписи на эрмитажном памятнике³.

Надпись, содержащая обращение к богу, хотя и не относится к типу посвятительных, может указывать на то, что перед нами, вероятнее всего, votivный предмет. По содержанию надписи рассматриваемый кувшин не имеет аналогий⁴, памятники же с текстами псалмов, хотя их дошло до нас очень немного, известны. Это — найденный в Албании серебря-

¹ Инв. № ГЭ ω 250. Высота 9,6 см, наибольший диаметр 9 см; часть горлышка отбита и приклеена. Предмет поступил в ГЭ в 1924 г.

² Искусство Византии в собраниях СССР. Каталог выставки. Вып. 1. М., 1977, с. 72, № 84.

³ См., например: Пс. XXXVIII, 13; CI, 2.

⁴ Некоторую близость представляет только текст надписи, помещенной на мраморной плите в церкви Старая Метрополия в Несебре и являющейся частью псалма 101,2:

Ἦ κραυγῆ μου πρὸς σὲ ἐλθέτω («И вопль мой да придет к тебе»). См.: Spätgriechische und spätlateinische Inschriften aus Bulgarien, hrsg. von V. Beševliev. Berlin, 1964, S. 115, № 166, Taf. 70, Abb. 185.